

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY  
OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH  
SEMESTER II EXAMINATIONS, 2004-2005

B.COMMERCE (INTERNATIONAL): SPANISH  
FINAL YEAR

SH358.II SPANISH LANGUAGE IV  
Unit Value: 10

Dr. S. Black  
Ms. B. Sangrador-Vegas

Time allowed: three hours

Answer all questions

Weighting as follows: Section 1 (30%), Section 2 (35%), Section 3 (35%)

---

1. Lea el siguiente texto y complete los ejercicios correspondientes:

**BOTÍN, EL BANQUERO ACUSADO**

Emilio Botín pasa por la que será probablemente una de las situaciones más comprometidas de su vida: sentarse en el banquillo de los acusados.

El presidente y mayor accionista del primer banco de España y uno de los diez más grandes del mundo tendrá que soportar ver su fotografía en los periódicos y, lo que es más, verá también la imagen en los informativos de televisión, porque la Audiencia Nacional ha dado autorización a las cámaras para entrar en la Sala.

En sus 18 años al frente del Santander, Botín se ha ganado la admiración de muchos por su capacidad para llevar a la entidad a las primeras posiciones mundiales, pero también se ha granjeado la enemistad de otros muchos, que se consideran perjudicados por alguna de las muchas operaciones que éste ha liderado.

Uno de los 'adversarios' que se ha ganado en su carrera ha sido el ex consejero de Banesto, Rafael Pérez Escolar, que no le ha perdonado que se quedara con esta entidad tras la intervención del Banco de España. A raíz de ello, él o gente de su órbita han interpuesto cerca de una treintena de querellas contra el presidente del Santander por otras tantas causas diferentes.

Este empeño, y por qué no, la perseverancia de la juez Teresa Palacios, es lo que ha llevado a Botín al banquillo, amén, claro, de las millonarias indemnizaciones o bonos de jubilación -depende de quién lo diga- pagadas a José María Amusátegui y Ángel Corcóstegui cuando dejaron el Santander.

Botín tiene ahora que responder por una cuestión pactada al realizar la fusión con el BCH. Una cuestión que podría considerarse menor si se tiene en cuenta que con la operación se creó con

éxito un banco con 106.000 trabajadores (la mitad de ellos fuera de España), 22 millones de clientes y cerca de 9.000 oficinas.

Tras efectuar esa absorción, disfrazada de fusión, Botín consiguió poco a poco hacerse con las riendas de todo, implantar la política que quería en la entidad, e incluso el nombre y el logotipo, lejos de ese 'BSCH' que se decidió al principio y que tanto le disgustaba.

Según algunos analistas, esas ansias de dominarlo todo y su incapacidad para repartir el mando con Amusátegui y para delegar en Corcóstegui es lo que de alguna manera le llevan ahora al banquillo, porque la acusación principal se basa en que pagó 42,75 millones de euros al primero y 108 millones al segundo para quedarse con todo el poder en el Santander.

El presidente del Grupo Santander, Emilio Botín, ha negado ante la Audiencia Nacional haber entregado "un cheque en blanco" a José María Amusátegui y Ángel Corcóstegui en forma de jubilaciones millonarias para "comprar su cese" de la entidad y quedarse él mismo "con las manos libres".

En su declaración ante el tribunal de la Audiencia Nacional que juzga el caso de jubilaciones del Santander, Botín aseguró que volvería a pagar las mismas cuantías y añadió que las cifras se acordaron en el momento de la fusión y en ningún momento se incrementaron para que ambos salieran de la entidad por adelantado. De hecho, el presidente del Santander aseguró que el ex copresidente José María Amusátegui adelantó su salida del banco seis meses porque pensó que lo mejor para la entidad era que hubiera una presidencia única cuanto antes, dado que se habían conseguido por adelantado los proyectos de la fusión.

Pero la de las prejubilaciones no es la única causa pendiente del presidente del Santander. La Audiencia Nacional le juzgará también junto a otros tres ex directivos, así como a 28 compradores, por las llamadas "primas únicas", un producto financiero que el banco comenzó a comercializar en los años ochenta y que fue declarado fiscalmente opaco. Es el conocido como 'caso de las cesiones de crédito'.

La juez Teresa Palacios ha acordado la apertura de juicio oral contra Botín, el ex consejero Rodrigo Echenique, así como a los directivos José Ignacio Uclés y Ricardo Alonso Clavel, a quienes reclama una responsabilidad conjunta de 84,9 millones de euros y de un delito continuado de falsedad en documento oficial, tres delitos continuados de falsedad en documento mercantil y otros 30 contra la Hacienda Pública.

<http://elmundodinero.elmundo.es/mundodinero/2005/01/25/Noti20050125211801.html> (adaptado)

- A. Explique en español el significado de las siguientes palabras y expresiones (las encontrará subrayadas en el texto):
1. se ha granjeado la enemistad
  2. querellas
  3. fusión
  4. absorción
  5. hacerse con las riendas

B. Conteste en español las siguientes preguntas de comprensión del texto, dando todos los detalles pertinentes en cada caso. Use sus propias expresiones:

1. A Emilio Botín le esperan momentos desagradables de cara a los medios de comunicación y el público. Explique.
2. ¿Cuál es la relación entre Botín y Rafael Pérez Escobar?
3. ¿A qué se refiere "depende de quien lo diga" (quinto párrafo)? Explique.
4. ¿Qué serie de acciones parecen indicar que Botín quería el poder absoluto sobre el Santander?
5. La cuestión de las "jubilaciones millonarias" no es la única acusación contra Botín. Explique.

C. Traduzca al inglés los tres últimos párrafos del texto (desde "En su declaración ante el tribunal" hasta "contra la Hacienda Pública").

2. Traduzca el siguiente texto al español:

### **BARROSO URGES MORE ATTENTION TO JOB CREATION**

The European Commission has proposed a relaunch of the EU's strategy for boosting economic growth, calling for a clearer focus on job creation and research and development and dropping Europe's target of overtaking the US in competitiveness by 2010.

The Commission President, Mr Jose Manuel Barroso, told the European Parliament that Europe must become more attractive to investors, must reshape policies to create more and better jobs and must invest more in scientific and technological innovation.

He insisted that the Commission was not abandoning the Lisbon Agenda's goals of improving social cohesion and protecting the environment, but acknowledged that the plan was being refocused on economic growth.

"It is as if I had three children –the economy, our social agenda, and the environment.

Like any father, if one of my children was sick, I would be ready to drop everything and focus on him until he was back to health," he said.

Mr Barroso said the EU's internal market must work more effectively, but hinted that a proposed Services Directive that would liberalise the European market in services was likely to be watered down. He also suggested that REACH, a plan to oblige manufacturers to test and label chemicals they use, could be modified to take account of complaints from businesses.

Most of the reforms envisaged by the Commission must be implemented by national governments, and Mr Barroso wants to improve co-ordination by asking each member-state to draw up a national action plan.

THE IRISH TIMES (adapted) 03/02/05

3. Lea el siguiente extracto y escriba una redacción en español (350-400 palabras) sobre el tema en cuestión:

Aunque la gestión de la Cooperativa Mondragón puede ser muy similar a la de cualquier otra empresa, el carácter cooperativo hace que muchas decisiones directivas tengan que estar en consonancia con unos valores cooperativos, tales como la libre adhesión, la organización democrática y participación de los trabajadores, la soberanía del trabajo sobre el capital, la solidaridad retributiva y la intercooperación.